

## Les "ἐγώ εἰμι"<sup>1</sup> dans l'A.T. (183x en 174 versets)

## Légende

D<sup>iq</sup>  
en rouge = deutérocanonique → texte grec uniquement 6x en Jg, 2x en Tb, 1x en Od, (+ Sg 7<sub>1</sub>)  
encadré = **אָנֹכִי הוּא** (7x) ou **אָנֹכִי הָאֵל** (1x) traduits par ἐγώ εἰμι (≈ "c'est moi" ou "je le suis")  
= **אַנְגָּלָה** (Nom ineffaçable en Ex 3<sub>14</sub>) ou **אֱלֹהִים** (traduit par ἐγὼ ἔσομαι en Jr 24<sub>7</sub>)

	Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
12	1 Ge 17 <sub>1</sub>	Ge 17 <sub>1</sub> ἐγώ είμι ὁ θεός σου		אֲנָכִי אֱלֹהִים שְׂדֵי
	1 Ge 23 <sub>4</sub>		Ge 23 <sub>4</sub> [...] παρεπιδημος ἐγώ είμι μεθ' ὑμῶν	גַּרְנְתָה שָׁבָע נָכִי עַמָּךְ
	1 Ge 24 <sub>34</sub>		Ge 24 <sub>34</sub> παῖς Αβρααμ ἐγώ είμι.	עָבֶד אֱבָרָהָם אָנָכִי
	1 Ge 26 <sub>24</sub>	Ge 26 <sub>24</sub> ἐγώ είμι ὁ θεός Αβρααμ τοῦ πατρός σου,		אָנָכִי אֱלֹהִים אָבִיךְ
	1 Ge 27 <sub>32</sub>		Ge 27 <sub>32</sub> ἐγώ είμι ὁ νιός σου ...	אָנוּ בָּנָךְ בְּכָרְךָ עַשְׂוֹ
	1 Ge 30 <sub>2</sub>		Ge 30 <sub>2</sub> μὴ ἀντὶ θεού ἐγώ είμι ...	הַתְּהִת אֱלֹהִים אָנָכִי
	1 Ge 31 <sub>13</sub>	Ge 31 <sub>13</sub> ἐγώ είμι ὁ θεός [ό όφθείς σοι] ἐν τόπῳ θεοῦ		אָנָכִי הָאֱלֹהִים בִּיתְהָאֵל
	1 Ge 31 <sub>38</sub>		Ge 31 <sub>38</sub> [...] ἐγώ είμι μετὰ σου,	גַּתְ עַשְׁלָמִים שְׁנָה [אָנָכִי עַפְקָה]
	1 Ge 31 <sub>41</sub>		Ge 31 <sub>41</sub> [...] ἐγώ είμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου,	[הַ-לְּקִי עַשְׁנִים שְׁנָה] [Ø] [בְּתִמְךָ]
	2 Ge 45 <sub>3,4</sub>		Ge 45 <sub>3,4</sub> ἐγώ είμι Ιωσηφ	אָנָי יוֹסֵף
9	1 Ge 46 <sub>3</sub>	Ge 46 <sub>3</sub> ἐγώ είμι ὁ θεός τῶν πατέρων σου,		אָנָכִי הָאֱלֹהִים אָמֵן
	1 Ex 3 <sub>6</sub>	Ex 3 <sub>6</sub> ἐγώ είμι ὁ θεός τοῦ πατρός σου θεός Αβρααμ (...)		אָנָכִי אֱלֹהִים אָלֹהִים אָרָהָם (...)
	1 Ex 3 <sub>14</sub> <sup>2</sup>	Ex 3 <sub>14</sub> καὶ εἶπεν ὁ θεός πρὸς Μωυσῆν ἐγώ είμι ὁ ὄν,		וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אַתָּה אֲשֶׁר אַתָּה :
		καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὁ ὄν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.		וְאָמַר בָּה תָּאמַר בָּנָיו יְהוָה אַתָּה שְׁתִּינִי אַתָּה :
	1 Ex 4 <sub>10</sub>		Ex 4 <sub>10</sub> ισχνόφωνος [...] ἐγώ είμι.	כְּבָדָה וְכָבֵד לְשׁוֹן] אָנָכִי :
	1 Ex 7 <sub>5</sub>	Ex 7 <sub>5</sub> καὶ γνώσονται [πάντες] οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ είμι κύριος [ἐκτείνων ...]		נִידָעו מִצְרָיִם קִידָ�מִים יְהוָה [בְּנֶתֶן] ...
	1 Ex 8 <sub>18</sub>	Ex 8 <sub>18</sub> ἐγώ είμι κύριος [ό κύριος πάσης] τῆς γῆς.		אָנָי יְהוָה [בְּגָלְבָה] הָאָרֶץ :
	2 Ex 14 <sub>4,18</sub>	Ex 14 <sub>4,18</sub> καὶ γνώσονται [πάντες] οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ είμι κύριος.		וַיֹּידָעו מִצְרָיִם קִידָ�מִים אָנָי יְהוָה
	1 Ex 20 <sub>2</sub>	Ex 20 <sub>2</sub> ἐγώ είμι κύριος ὁ θεός σου [δόσις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἴγυπτου,		אָנָכִי יְהוָה אֱלֹהִים אֲשֶׁר הַזָּעֲנִיק מִצְרָיִם
	1 Ex 29 <sub>46</sub>	Ex 29 <sub>46</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ είμι κύριος ὁ θεός αὐτῶν [ό ἐξαγαγάνων ...]		וַיֹּיעַש כִּי אָנָי יְהוָה אֱלֹהִים [אֲשֶׁר הַזָּעֲנִיק ...]

<sup>1</sup> On peut y ajouter la forme avec erase : "κάγῳ εἰμι" (en Rt 4,4 †) et "κάγῳ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ" (en 1R 13,18 †), ainsi que le Deutérocanonique "εἰμὶ μὲν κάγῳ θυητὸς ἀνθρωπος" (Sg 7,1 †) → total = 185x en 175 versets (plus les 9 ou 10 deutérocanoniques). L'expression ἐγώ εἰμι est utilisée 48x dans le N.T.

<sup>2</sup> En Ex 3,14, l'hébreu a trois fois le mot **אֲנָה** (forme du verbe **הִיּוֹ** conjugué au pa>pal inaccompli, 1<sup>ère</sup> personne du singulier) ; seule la 1<sup>ère</sup> fois la LXX le traduit par "ἐγώ εἰμι" (≈ "moi, je suis") ; les deux fois suivantes, elle le traduit par "ό ὁν" (≈ "celui qui est"). C'est ici le seul cas (sur 43 occurrences dans la BHS) où la LXX le traduit par "ἐγώ εἰμι" ; ailleurs c'est traduit habituellement par "ἐγώ ἔσομαι" (≈ "moi, je serai" ou "je deviendai" : 14x) ou par la simple forme verbale du verbe "εἶναι" conjuguée à la 1<sup>ère</sup> personne de l'indicatif futur ("ἔσομαι" : 13x) et rarement par d'autres formes du même verbe εἶναι (4x) ou des formes conjuguées de verbes quasi-synonymes (3x "γίνομαι" ≈ "devenir" et 1x "ἀποβαίνω" ≈ "sortir de"). Quant à l'expression "ό ὁν" (au masculin), elle n'apparaît que 3 fois dans la LXX : 2x ici et 1x en 1R 16<sub>22</sub> dans la phrase "ό λαὸς οὐκ ὄπισθ αὐτῷ" (littéralement "le peuple qui était derrière Omri" ; en hébreu **הַעֲמָדָר**).

Tous (178)		= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
24	1 Le 11 <sub>44</sub> <sup>3</sup>	Le 11 <sub>44</sub> ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ἀγιοι ἔσεσθε ὅτι ἄγιος είμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,		אני יהה אלקייכם והתקדשְׁתֶם והיינְתֶם קדשְׁם כִּי קדוֹשׁ אַנְּיָה
	1 Le 11 <sub>45</sub>	Le 11 <sub>45</sub> ègώ είμι κύριος ὁ ἀναγαγόν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός καὶ ἔσεσθε ἄγιοι ὅτι ἄγιος είμι ἐγὼ κύριος.		אני יהה המעללה אֲתֶכֶם מִאָרֶץ מִצְרַיִם לְקַחְתֶּם לְכֶם לְאַלְמָנָה וְהַיִּתְם קָדְשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אַנְּיָה
5	Le 19 <sub>10.25.31.34.37</sub>	Le 19 <sub>10.25.31.34.37</sub> ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אני יהה אלקייכם :
	3 Le 19 <sub>12.14.16</sub>	Le 19 <sub>12.14.16</sub> ègώ είμι κύριος [ὁ θεὸς ὑμῶν].		אני יהה :
	2 Le 19 <sub>18.30</sub>	Le 19 <sub>18.30</sub> ègώ είμι κύριος.		אני יהה :
	2 Le 19 <sub>28.32</sub>	Le 19 <sub>28.32</sub> ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אני יהה :
	1 Le 19 <sub>36</sub>	Le 19 <sub>36</sub> ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν [ὁ ἔξαγαγόν ὑμᾶς ...].		אני יהה אלקייכם [אֲשֶׁר־הוּא צָאתִי אֲתֶכֶם [...] :
	1 Le 21 <sub>23</sub>	Le 21 <sub>23</sub> ègώ είμι κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς.		אני יהה מקדשים :
	1 Le 22 <sub>30</sub>	Le 22 <sub>30</sub> ègώ είμι κύριος.		אני יהה :
	2 Le 24 <sub>22, 25<sub>17</sub></sub>	Le 24 <sub>22, 25<sub>17</sub></sub> ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אני יהה אלקייכם :
	1 Le 26 <sub>1</sub>	Le 26 <sub>1,13</sub> ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אני יהה אלקייכם :
	1 Le 26 <sub>13</sub>	Le 26 <sub>13</sub> ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν [ὁ ἔξαγαγόν ὑμᾶς ...]		אני יהה אלקייכם [אֲשֶׁר־הוּא צָאתִי אֲתֶכֶם [...] :
1	1 Le 26 <sub>44</sub>	Le 26 <sub>44</sub> ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.		אני יהה אלקייכם :
	2 Le 26 <sub>2,45</sub>	Le 26 <sub>2,45</sub> ègώ είμι κύριος.		אני יהה :
3	1 De 5 <sub>9</sub>	De 5 <sub>9</sub> ègώ είμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτὴς (...)		אנְכִי יהה אלקייך אל קָבָעַ (...)
	1 De 31 <sub>2</sub>		De 31 <sub>2</sub> καὶ 120 ἑτῶν ègώ είμι σήμερον,	בְּרֵמָה וּשְׁרִימָ שָׁנָה אֲנָכִי הַיּוֹם
	1 De 32 <sub>39</sub>	De 32 <sub>39</sub> ἵδετε ἵδετε ὅτι ègώ είμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμου		אני אני הוּא (...)
D <sup>iq</sup> Odes		Od 2 <sub>39</sub> ἵδετε ἵδετε ὅτι ègώ είμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ		Hébreu = Ø
11	1 Jg 5 <sub>3</sub>		Jg 5 <sub>3*</sub> ègώ είμι τῷ κυρίῳ ègώ είμι ḥσομαι ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραὴλ.	אנְכִי לְיהוָה אֲנָכִי אֲשִׁירָה : אוֹמֵר לְיהוָה אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
	D <sup>iq</sup> Jg 6 <sub>8</sub> ,	Jg 6 <sub>8</sub> λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ ègώ είμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου JgA 6 <sub>8</sub> λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ ègώ είμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου		פֶּה־אָמַר הָנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אנְכִי הָעֲלִילִיתִי אֲתֶכֶם מִמְּצָרִים :
	D <sup>iq</sup> Jg 6 <sub>15</sub>		Jg 6 <sub>15</sub> ègώ είμι ὁ μικρότερος [ἐν οἴκῳ ...]. JgA 6 <sub>15</sub> ègώ είμι μικρὸς. [ἐν τῷ οἴκῳ ...].	וְאַנְכִי הָצָעִיר [בְּבִית אָכִי] :
	D <sup>iq</sup> Jg 6 <sub>18</sub> <sup>4</sup>	Jg 6 <sub>18</sub> ègώ είμι καθίομαι ἔως τοῦ ἐπιστρέψαι σε. JgA 6 <sub>18</sub> ègώ είμι καθήσομαι ἔως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.		אַנְכִי אֲשֶׁר עד שְׁבָת :
	1 Jg 8 <sub>5</sub> B		Jg 8 <sub>5</sub> ègώ είμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεε ...	וְאַנְכִי רֹגֶף אֲתָנִי בָּה ...
	Ø D <sup>iq</sup> Jg 9 <sub>2</sub> A <sup>5</sup>		Jg 9 <sub>2</sub> σὰρξ ὑμῶν είμι. JgA 9 <sub>2</sub> σὰρξ ὑμῶν (...) ègώ είμι.	שְׁרָכֶם אַנְּיָה :

<sup>3</sup> En Le 11<sub>44b</sub> et 11<sub>45b</sub>, noter la redondance (absente de l'hébreu) de l'expression είμι "ègώ κύριος" avec l'inversion de "ègώ είμι" en "είμι ègώ", avec, semble-t-il, un sens identique.

<sup>4</sup> En Jg 6<sub>12</sub>, c'est הָנָה נָאָלָמ (ό ἄγγελος κυρίου : "l'ange du Seigneur") qui apparaît à Gédéon, mais la suite du texte en parle comme de Dieu lui-même : cf. 6<sub>13</sub> = נָגָן traduit par κύριος μου ("mon Seigneur") ; et 6<sub>14</sub> = נָאָלָמָה נָהָרָא נָהָרָא (καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν : "Le SEIGNEUR se tourna vers lui et dit"<sup>TOB</sup>) où la LXX a écrit en plus le mot "ἄγγελος : ange" qui ne se trouve pas dans le texte hébreu. On trouve le même type d'ambiguïté en Jos 5<sub>14</sub> et en Ex 3<sub>5</sub>, par exemple.

<sup>5</sup> Les références du livre des Juges sont ici celles du manuscrit *Vaticanus* (B). Mais parfois le manuscrit (A) présente des différences (6<sub>8.15.18</sub>). En 8<sub>5</sub>, 11<sub>27.35.37</sub>, 16<sub>17</sub> 19<sub>18</sub>, (A) n'a pas ègώ είμι mais seulement ègώ ; inversement en 9<sub>2</sub> c'est (A) qui a ègώ είμι et (B) qui a seulement ègώ ; et en 17<sub>9</sub>, c'est (A) qui a ègώ είμι et (B) qui a seulement είμι [ces 2 versets sont donc ajoutés ici à la liste].

Tous (178)	= Dieu	# Dieu	Hébreu
1 Jg 11 <sub>27</sub> B		Jg 11 <sub>27</sub> ἐγώ εἰμι οὐχ ἡμαρτόν σοι,	אָנֹכִי לֹא־חַטָּאתִ לְךָ
1 Jg 11 <sub>35</sub> B		Jg 11 <sub>35</sub> ἐγώ εἰμι ἥνοιξα κατὰ σου [...]	וְאַנְכִי פָּצִיתִי־פִּי אֶל־הַלְּבָדָן [רַעֲוֵתִי]
1 Jg 11 <sub>37</sub> B		Jg 11 <sub>37</sub> ἐγώ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.	אָנֹכִי (רַעֲוֵתִי) [רַעֲוֵתִי]
D <sup>iq</sup> 1 Jg 16 <sub>17</sub> B		Jg 16 <sub>17</sub> ἄγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι [ἀπὸ ...] JgA 16 <sub>17</sub> ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι [ἐκ ...]	גַּדִּיר אֱלֹהִים אָנִי [מִקְדָּשׁ אֲמִי]
D <sup>iq</sup> 1 Jg 17 <sub>9</sub> A		Jg 17 <sub>9</sub> Λευίτης εἰμὶ ἀπὸ Βαιθλεεμ [...] JgA 17 <sub>9</sub> Λευίτης ἐγώ εἰμι ἐκ Βηθλεεμ [...]	מַנְיִי אָנֹכִי מִבֵּית חַם [יְהִיָּה]
1 Jg 19 <sub>18</sub> B		Jg 19 <sub>18</sub> ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι,	מַשְׁמֵם אָנֹכִי
4 1 Rt 2 <sub>10</sub>		Rt 2 <sub>10</sub> ἐγώ εἰμι ξένη.	אָנֹכִי נָכְרִיה :
1 Rt 3 <sub>9</sub>		Rt 3 <sub>9</sub> ἐγώ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,	אָנֹכִי רֹות אַמְתָּה
1 Rt 3 <sub>12</sub>		Rt 3 <sub>12</sub> ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι	גַּא אָנֹכִי
+1 ? I+1 1 Rt 4 <sub>4</sub>		Rt 4 <sub>4</sub> οὐκ ἔστιν [...] κάγω εἰμι μετὰ σε ό δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ἀγχιστεύσω.	אָנוֹן [וְאַתְּתִּיךְ לְנַאֲלָל] וְאַנְכִי אַחֲרֵיךְ : תֹּאמֶר אָנֹכִי אָגָא :
8 1 1Sa 1 <sub>15</sub>		1Sa 1 <sub>15</sub> γυνή ἡ σκληρὰ ἡμέρα ἐγώ εἰμι,	אָשָׁה קַשְׁתַּרְוָה אָנֹכִי
1 1Sa 4 <sub>16</sub>		1Sa 4 <sub>16</sub> ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,	אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמְּעֶרֶכה
1 1Sa 9 <sub>19</sub>		1Sa 9 <sub>19</sub> ἐγώ εἰμι αὐτός, ...	אָנֹכִי תֹּודֹאָה ...
1 1Sa 9 <sub>21</sub>		1Sa 9 <sub>21</sub> οὐχὶ ἀνδρὸς νιὸς Ιεμιναίου ἐγώ εἰμι	הַנְּאָא בְּרוּמִינִי אָנֹכִי
1 1Sa 17 <sub>8</sub>		1Sa 17 <sub>8</sub> οὐκ ἐγώ εἰμι ὀλλόφυλος,	הַזָּא אָנֹכִי נְפָשָׁתִי
1 1Sa 17 <sub>43</sub>		1Sa 17 <sub>43</sub> ὥσει κύων ἐγώ εἰμι, ...	הַכְּבָב אָנֹכִי
1 1Sa 22 <sub>22</sub>		1Sa 22 <sub>22</sub> ἐγώ εἰμι αἵτιος τῶν ψυχῶν [...]	אָנֹכִי סְפִתִּי בְּכָל־גַּפְשׁ [בֵּית אָבִיו] :
1 1Sa 30 <sub>13</sub>		1Sa 30 <sub>13</sub> ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου	אָנֹכִי עָבֵד אִישׁ עַמְּקִי
19 2 2Sa 1 <sub>8,13</sub>		2Sa 1 <sub>8,13</sub> Αμαληκίτης ἐγώ εἰμι.	עַמְּקִי אָנֹכִי :
1 2Sa 2 <sub>20</sub>		2Sa 2 <sub>20</sub> εὶ σὺ εἶ αὐτὸς [Ν] καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι.	הַאֲתָה זֶה [עַשְׂהָאָל] [תֹּאמֶר אָנֹכִי] :
1 2Sa 3 <sub>8</sub>		2Sa 3 <sub>8</sub> μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι ...	הַרְאָשָׁה גַּבְעָן אָנֹכִי ...
1 2Sa 3 <sub>39</sub>		2Sa 3 <sub>39</sub> ἐγώ εἰμι σήμερον [συγγενῆς καὶ ...]	וְאַנְכִי הַיּוֹם [גַּל וּמִשְׁוּם מַלְךָ]
1 2Sa 11 <sub>5</sub>		2Sa 11 <sub>5</sub> ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω.	הַרְבָּה אָנֹכִי :
2 2Sa 12 <sub>7c</sub>	ἐγώ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ		אָנֹכִי מְשֻׁחָתִיךְ מֶלֶךְ עַד־יִשְׂרָאֵל
	2Sa 12 <sub>7d</sub> καὶ ἐγώ εἰμι ἐρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ.		וְאַנְכִי הַצְּפִיק מִיד שָׁאוֹפָה :
1 2Sa 13 <sub>28</sub>		2Sa 13 <sub>28</sub> οὐχὶ ἐγώ εἰμι ἐντέλλομαι ύμῖν,	הַזָּא כִּי אָנְכִילְוִיתִי אַתָּכְםָ
1 2Sa 14 <sub>5</sub>		2Sa 14 <sub>5</sub> καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι ...	אָבָּא אָשָׁה־אָמֵנה אָנִי ...
1 2Sa 15 <sub>26</sub>		2Sa 15 <sub>26</sub> ίδον ἐγώ εἰμι ποιείτω μοι [κατὰ ...]	הַנְּנִי יַעֲשֵׂה־דָּלִילִי [כִּאֵשֶׁר טֹוב בְּעִינֵינוּ] :
1 2Sa 15 <sub>28</sub>		2Sa 15 <sub>28</sub> ίδετε ἐγώ εἰμι στρατεύομαι [ἐν ...]	רָאוּ אָנֹכִי מְחַמֵּה מִפְּנֵי [ ...]
1 2Sa 18 <sub>12</sub>		2Sa 18 <sub>12</sub> καὶ ἐγώ εἰμι ἵστημι [ἐπὶ τὰς χειράς ...]	(א) [זֶא] אָנֹכִי שָׁק [עַל־כְּפָר ...]
1 2Sa 19 <sub>36</sub>		2Sa 19 <sub>36</sub> νιὸς 80 ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον,	בְּרַשְׁמָנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם
1 2Sa 20 <sub>17</sub>		2Sa 20 <sub>17</sub> ἀκούων ἐγώ εἰμι.	שְׁמַע אָנֹכִי :
1 2Sa 20 <sub>19</sub>		2Sa 20 <sub>19</sub> ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ ...	אָנֹכִי שְׁמַי אָמוֹנִי ...

Tous (178)		= Dieu	# Dieu	Hébreu
2	2Sa 24 <sub>12</sub>	2Sa 24 <sub>12</sub> τρία ἐγώ εἰμι αὕτω ἐπὶ σέ,		שָׁלֹשׁ אֲנָכִי נָטוּל עַלְכֶךָ
	2Sa 24 <sub>17</sub>		2Sa 24 <sub>17</sub> ιδού ἐγώ εἰμι ἡδίκησα	הָנָה אֲנָכִי חָטָאתִי
4 +1 ?	1 1R 2 <sub>2</sub>		2Sa 24 <sub>17</sub> καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα,	אֲנָכִי הַקְרֵב :
	1 1R 3 <sub>7</sub>		1R 2 <sub>2</sub> ἐγώ εἰμι πορεύομαι [ἐν ὄδῳ ... ]	אֲנָכִי הַלֵּךְ [בְּגַדְךָ כָּל־צָאָג]
	+1 1R 13 <sub>18</sub>		1R 3 <sub>7</sub> καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρὸν,	אֲנָכִי נָעַר קָטָן :
	1 1R 19 <sub>4</sub>		1R 13 <sub>18</sub> κάγω προφήτης εἰμὶ καθὼς συ,	גַּם־אָנָי נָבִיא כָּמוֹךְ :
	1 1R 21 <sub>4</sub>		1R 19 <sub>4</sub> οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι [ὑπὲρ τοὺς ... ]	לֹא־אָתָּוּב אֲנָכִי [מְאַבְתִּי] :
4	1 2R 1 <sub>12</sub>		1R 21 <sub>4</sub> σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.	לֹא אָנֹכִי כָּל־אָשָׁר־לִי :
	1 2R 4 <sub>13</sub>		2R 1 <sub>12</sub> εἰ ἀνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι,	אִם־אִישׁ הַאֲלֹהִים אָנָי :
	1 2R 10 <sub>9</sub>		2R 4 <sub>13</sub> ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι οἰκῶ.	בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנָכִי יִשְׁרָת :
	1 2R 22 <sub>20</sub> <sup>6</sup>	2R 22 <sub>20</sub> τοῖς κακοῖς οἵς ἐγώ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,	2R 10 <sub>9</sub> ιδού ἐγώ εἰμι συνεστράφην [ἐπὶ ... ]	הָנָה אֲנָכִי אָשָׁר־אָנָי מִכְּאָלָהָקָום כָּהֵה
1	1 1Ch 21 <sub>17</sub>		1Ch 21 <sub>17</sub> ἐγώ εἰμι ό ἀμαρτών ...	וְאַנְיָהָא אָשָׁר־חָטָאתִי ...
1	1 Est 10 <sub>3</sub> <sup>7</sup>		Est 10 <sub>3d</sub> οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγώ εἰμι καὶ Αμαν	Hébreu = Ø
D <sup>iq</sup>	Tobie	Tb 12 <sub>15</sub> ἐγώ εἰμι Ραφαηλ εἰς ἐκ τῶν ἐπτά ἀγίων ἀγγέλων οἱ προσαναφέρουσιν		Hébreu = Ø
6	1 Ps 34 <sub>3</sub>	Ps 34 <sub>3</sub> εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου σωτηρίᾳ σου ἐγώ εἰμι.		אָמַר לְנַפְשֵׁי יִשְׁעָתָךְ אָנָי :
	1 Ps 38 <sub>13</sub>			גַּר אֲנָכִי עָמָךְ ...
	1 Ps 45 <sub>11</sub>	Ps 45 <sub>11</sub> γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ό θεός,		פָּדוּךְ אֲנָכִי אֱלֹהִים :
	1 Ps 108 <sub>22</sub>		Ps 108 <sub>22</sub> πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι,	עַבְדֵּךְ אֲבִיוν אָנָי :
	1 Ps 118 <sub>19</sub>		Ps 118 <sub>19</sub> πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ,	גַּר אֲנָכִי בָּאָרֶץ :
	1 Ps 118 <sub>63</sub>		Ps 118 <sub>63</sub> μέτοχος ἐγώ εἰμι [πάντων τῶν ... ]	חֶבְרָא אָנָי [לְכָל־אָשָׁר יִגְאַךְ]
1	1 Ct 1 <sub>6</sub>		Ct 1 <sub>6</sub> ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη,	אַנְיָשָׁרָת :
2	1 Jb 30 <sub>9</sub>		Jb 30 <sub>9</sub> νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἰμι αὐτῶν,	עַמְתָּה בְּגִינְתָּם הַיִתְיָה :
	1 Jb 33 <sub>31</sub>		Jb 33 <sub>31</sub> κώφευσον καὶ ἐγώ εἰμι λαλήσω.	בְּקֻרְשׁ וְאֲנָכִי אָנָבָר :
D <sup>iq</sup>	Sagesse		Sg 7 <sub>1</sub> εἰμὶ μὲν κάγω θνητὸς ἀνθρωπος ...	Hébreu = Ø
2	1 Os 5 <sub>14</sub>	Os 5 <sub>14</sub> ἐγώ είμι ώς πανθήρ τῷ Εφραϊμ ...		אֲנָכִי כְּשַׁלְלָל אַפְרִים ...
	1 Os 11 <sub>9</sub>	Os 11 <sub>9</sub> , θεός ἐγώ είμι καὶ οὐκ ἀνθρωπος,		אַל אֲנָכִי כְּלָא־אָשָׁר :
1	1 Jl 2 <sub>27</sub>	Jl 2 <sub>27</sub> ἐν μέσῳ τοῦ Ισραηλ ἐγώ είμι καὶ ἐγώ κύριος ό θεός ύμῶν ...		בְּקָרְבָּנְשָׁרָאֵל אָנָי וְאַנְיָהָא אֱלֹהִיכֶם ...
1	1 Jon 1 <sub>9</sub>		Jon 1 <sub>9</sub> δοῦλος κύριου ἐγώ είμι,	עַבְרִי אֲנָכִי :
1	1 So 2 <sub>15</sub>		So 2 <sub>15</sub> ἐγώ είμι καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ,	אֲנָבְּאָפְסִי עוֹד :
2	1 Ag 1 <sub>13</sub>	Ag 1 <sub>13</sub> ἐγώ είμι μεθ' ύμῶν λέγει κύριος.		אֲנָי אַתָּכֶם וְאַנְיָהָא :
	1 Ag 2 <sub>4</sub>	Ag 2 <sub>4</sub> μεθ' ύμῶν ἐγώ είμι λέγει κύριος παντοκράτωρ.		אֲנָי אַתָּכֶם נָאֵם יְהֹוָה צָבָאות :

<sup>6</sup> En 2R 22<sub>20</sub>, les paroles de Houlda sont, d'après elle, dites par Dieu, cf. v. 15 : Καὶ ἦλθεν ἡ θεοῦ ἀπόστολος ἡγεμόνας τοῦ Ισραὴλ τῷ Ισραηλεῖ λέγει κύριος ό θεός Ισραηλ = "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël"<sup>TOB</sup>.

<sup>7</sup> Esther : texte en grec seulement : [4] οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγώ είμι καὶ Αμαν (= "Les deux dragons, c'est Haman et moi"<sup>TOB</sup>).

Tous (178)		= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
1	1 Za 13 <sub>5</sub>		Za 13 <sub>5</sub> ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι,	עבד אָנֹכִי
1	1 Ml 1 <sub>14</sub>	Ml 1 <sub>14</sub> βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ,		מלך גָּדוֹל אָנֹכִי אֱלֹהִים צְבָאֹת
22	1 Is 41 <sub>4</sub>	Is 41 <sub>4</sub> ἐγὼ Θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι.		אנְתְּהָ רַאשׁוֹן אֶת־אֲחֵרִים אָנְהָ הוּא :
	1 Is 43 <sub>10</sub> <sup>8</sup>	Is 43 <sub>10</sub> ἐγώ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.		אָנְהָ הוּא לְפִנֵּי אֲנָזָר אֶל־אֲחֵר לֹא־הָיָה :
	2 Is 43 <sub>25*</sub> <sup>9</sup>	Is 43 <sub>25*</sub> ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἔξαλείφων τὰς ἀνομίας σου [-]		אָנְכִי אָנְכִי הוּא מְתֻהָּ פְּשֻׁעָיו [לִמְעָן]
1	Is 45 <sub>8</sub>	Is 45 <sub>8</sub> ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.		אָנְהָה בְּרוֹאָתִין :
1	Is 45 <sub>18</sub>	Is 45 <sub>18</sub> ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.		אָנְהָה וְאַיְן עוֹד :
2	Is 45 <sub>19*</sub>	Is 45 <sub>19*</sub> ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην,		אָנְהָה לְבַרְצָק :
1	Is 45 <sub>22</sub>	Is 45 <sub>22</sub> ἐγώ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.		אָנְיָאָל וְאַיְן עוֹד :
2	Is 46 <sub>4</sub>	Is 46 <sub>4a</sub> ἔως γήρους ἐγώ εἰμι, Is 46 <sub>4b</sub> καὶ ἔως ἂν καταγηράσῃτε ἐγώ εἰμι,		וְעַד־זָקֵנָה אָנְיָה אָנְיָ אָסְבֵּל
1	Is 46 <sub>9</sub>	Is 46 <sub>9</sub> ἐγώ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ.		אָנְכִי אָל וְאַיְן עוֹד אָלְקִים וְאָפָּס כְּמוּנִי :
1	Is 47 <sub>8</sub>		Is 47 <sub>8</sub> ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα,	אָנְיָ אָפָּסִי עוֹד
2	Is 47 <sub>10</sub> <sup>10</sup>		Is 47 <sub>10a</sub> ἐγώ εἰμι [καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα], Is 47 <sub>10b</sub> ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.	[ אָנְיָ אָפָּסִי עוֹד ] : אָנְיָה לְגַנְך :
2	Is 48 <sub>12</sub>	Is 48 <sub>12b</sub> ἐγώ εἰμι πρῶτος, Is 48 <sub>12c</sub> καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα.		אָנְיָה אָנְיָה אָנְיָ רָאשׁוֹן :
1	Is 48 <sub>17</sub>	Is 48 <sub>17</sub> ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου,		אָרְךִּי אָנְיָה :
2	Is 51 <sub>12*</sub>	Is 51 <sub>12*</sub> ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε,		אָנְכִי אָנְכִי הָוּא מִנְחָמָם
1	Is 52 <sub>6</sub>	Is 52 <sub>6</sub> ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν πάρειμι.		אָנְיָה כָּמָרְבָּה הַבְּנִי :
1	Is 56 <sub>3</sub>		Is 56 <sub>3</sub> ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν.	הָנוּ אָנְיָ עַז יְבָשׁ :
11	2 Jr 1 <sub>6,7</sub>		Jr 1 <sub>6,7</sub> νεώτερος ἐγώ εἰμι	נָעַר אָנְכִי
1	Jr 1 <sub>8</sub>	Jr 1 <sub>8</sub> μετὰ σου ἐγώ εἰμι τοῦ ἔξαιρεῖσθαι σε λέγει κύριος.		אָתָּה אָנְיָ לְבָצָבָב נָאָמְנָה :
1	Jr 1 <sub>17</sub>	Jr 1 <sub>17</sub> μετά σου ἐγώ εἰμι τοῦ ἔξαιρεῖσθαι σε λέγει κύριος.		Hébreu = Ø
1	Jr 1 <sub>19</sub>	Jr 1 <sub>19</sub> μετὰ σου ἐγώ εἰμι τοῦ ἔξαιρεῖσθαι σε εἶπεν κύριος.		אָתָּה אָנְיָ נָאָמְנָה לְבָצָבָב :
1	Jr 3 <sub>12</sub>	Jr 3 <sub>12</sub> ἐλεήμων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος,		חִסְדֵּךְ אָנְיָ נָאָמְנָה :
1	Jr 9 <sub>23</sub>	Jr 9 <sub>23</sub> ἐγώ εἰμι κύριος ποιῶν ἐλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,		אָנְיָה עַשְׂה תְּסִד מְשֻׁפְט בְּדָקָה בָּאָרֶץ :
1	Jr 23 <sub>23</sub>	Jr 23 <sub>23</sub> θεὸς ἐγγύζων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος,		הָלָלָה מְקֻרָב אָנְיָ נָאָמְנָה :
1	Jr 24 <sub>7</sub> <sup>11</sup>	Jr 24 <sub>7</sub> ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγώ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,		אָנְהָה וְקִוְרֵלִי לְעַם וְאָנְכִי אָהִינָּה לְקָם לְאָלָהִים

<sup>8</sup> Comme en Is 43<sub>10</sub>, on trouve en 43<sub>13</sub> la même expression **אָנְיָה אָנְיָ**, mais là, la LXX n'a pas d'équivalent habituel comme en 43<sub>10</sub> (ἐγώ εἰμι).

<sup>9</sup> En Is 43<sub>25</sub>, 45<sub>19</sub> et 51<sub>12</sub>, curieuse répétition "ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι"; ce sont les trois seuls cas dans toute la LXX. Par 2x cela correspond à l'hébreu "אָנְיָה אָנְיָ", et 1x à l'hébreu "אָנְיָה אָנְיָה" (Is 45<sub>19</sub>).

<sup>10</sup> Le texte grec en Is 47<sub>10a</sub> est différent de l'hébreu : ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα ne signifie pas "personne ne me voit", mais "c'est moi et il ny en a pas d'autre" comme en Is 47<sub>8</sub> et 47<sub>10b</sub>. Les traducteurs ont écarté le grec au profit de l'hébreu, sans doute plus crédible.

<sup>11</sup> En Jr 24<sub>7</sub> se trouvent à la fois la formule très fréquente ἐγώ εἰμι = **אָנְיָה** et aussi l'une des 14 occurrences de la formule ἔσομαι = **הָלָלָה**.

	<b>Tous (178)</b>	<b>= Dieu</b>	<b>≠ Dieu</b>	<b>Hébreu</b>
	1 Jr 26 <sub>28</sub>	Jr 26 <sub>28</sub> μὴ φοβοῦ (...) λέγει κύριος ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι,		אל-תִּירָא ( ) נָמֵדְהוּ כִּי אַתָּךְ אֹנוֹי
	1 Jr 49 <sub>11</sub>	Jr 49 <sub>11</sub> μὴ φοβηθῆτε φησὶν κύριος ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι ...		אל-תִּירָאו מִמֶּנּוּ נָמֵדְהוּ כִּי-אַתָּם אֹנוֹי
<b>32</b>	1 Ez 7 <sub>6</sub>	Ez 7 <sub>6</sub> καὶ ἐπιγνῶσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.		וַיַּדְעָתָם כִּי אֹנוֹי יְהוָה מֶכֶה :
	1 Ez 28 <sub>22</sub>	Ez 28 <sub>22</sub> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָה קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 28 <sub>23</sub>	Ez 28 <sub>23</sub> καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיַּדְעָו קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 28 <sub>24</sub>	Ez 28 <sub>24</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיַּדְעָו כִּי אֹנוֹי אָלָגָן יְהוָה :
	1 Ez 28 <sub>26</sub>	Ez 28 <sub>26</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיַּדְעָו כִּי אֹנוֹי יְהוָה אֱלֹהִים :
	1 Ez 29 <sub>6</sub>	Ez 29 <sub>6</sub> καὶ γνώσονται [...] ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָו [...] כִּי אֹנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 29 <sub>9</sub>	Ez 29 <sub>9</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָה קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 29 <sub>16</sub>	Ez 29 <sub>16</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיַּדְעָו כִּי אֹנוֹי אָלָגָן יְהוָה :
	1 Ez 29 <sub>21</sub>	Ez 29 <sub>21</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיַּדְעָו כִּי-אֹנוֹי יְהוָה :
	2 Ez 30 <sub>8,25</sub>	Ez 30 <sub>8,25</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָו קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 30 <sub>19</sub>	Ez 30 <sub>19</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος		וַיַּדְעָו קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 30 <sub>26</sub>	Ez 30 <sub>26</sub> καὶ γνώσονται [πάντες] ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיַּדְעָו קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 32 <sub>15</sub>	Ez 32 <sub>15</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיַּדְעָו קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 33 <sub>29</sub>	Ez 33 <sub>29</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָו קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 34 <sub>15</sub> <sup>12</sup>	Ez 34 <sub>15</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος ...		[Ø] נָמֵדְהוּ כִּי אֹנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 34 <sub>27</sub>	Ez 34 <sub>27</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָה קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 34 <sub>30</sub>	Ez 34 <sub>30</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיַּדְעָו כִּי אֹנוֹי יְהוָה אֱלֹהִים אֲתָם :
	2 Ez 35 <sub>4,9</sub>	Ez 35 <sub>4,9</sub> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος:		וַיַּדְעָתָם קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 35 <sub>12</sub>	Ez 35 <sub>12</sub> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָתָם קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 35 <sub>15</sub>	Ez 35 <sub>15</sub> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.		וַיַּדְעָו קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 36 <sub>11</sub>	Ez 36 <sub>11</sub> καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיַּדְעָתָם קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 36 <sub>23</sub>	Ez 36 <sub>23</sub> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָו הָגוּם כִּי-אֹנוֹי יְהוָה נָמֵדְהוּ אָלָגָן יְהוָה :
	1 Ez 37 <sub>6</sub>	Ez 37 <sub>6</sub> καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיַּדְעָתָם קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 37 <sub>13</sub>	Ez 37 <sub>13</sub> καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָתָם קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 37 <sub>28</sub>	Ez 37 <sub>28</sub> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיַּדְעָו הָגוּם כִּי אֹנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 38 <sub>23</sub>	Ez 38 <sub>23</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיַּדְעָו קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 39 <sub>6</sub>	Ez 39 <sub>6</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος/		וַיַּדְעָה קִידָּאנוֹי יְהוָה :
	1 Ez 39 <sub>7</sub>	Ez 39 <sub>7</sub> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἄγιος ἐν Ισραὴλ.		וַיַּדְעָו הָגוּם כִּי-אֹנוֹי יְהוָה קְדוּשָׁה בִּישראל :
	1 Ez 39 <sub>22</sub>	Ez 39 <sub>22</sub> καὶ γνώσονται οἶκος Ισραὴλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיַּדְעָו גְּבֵית יִשְׂרָאֵל כִּי אֹנוֹי דָּבָר אָלָגָן :
	1 Ez 39 <sub>28</sub>	Ez 39 <sub>28</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיַּדְעָו כִּי אֹנוֹי יְהוָה אָלָגָן :

<sup>12</sup> En Ez 34<sub>15</sub>, noter la redondance "κύριος κύριος" pour traduire l'hébreu "הָגֹן אָלָגָן", tournure utilisée plus de 50 fois en Ezéchiel, et aussi en Am 5<sub>3</sub>, 9<sub>5</sub>, et Jr 51<sub>26</sub>.